

Приёмы перевода алжирских реалий на русский язык

طرق ترجمة الواقع الجزائري إلى اللغة الروسية

Méthodes pour traduire les réalités algériennes en russe

Methods For Translating Algerian Realities Into Russian

Mohammed Nadjib Lamraoui

الجزائر 2

Введение

Известно, что перевод появился в древности в результате распада праязыка на отдельные языки, что в свою очередь, поощряло людей знавших несколько языков выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых общин. Переводчики в то время играли большую роль в урегулировании конфликтов между племенами. А переводом занимались лишь определенные люди, в составе которых служили военные, шпионы и торговцы.

В начале XX века устный перевод стал распространенным видом человеческой деятельности благодаря бурному развитию техники (оборудование для синхронного перевода, аудио- и видеоаппаратура, компьютеры, Интернет и пр.).

Расширение международных контактов в середине XX века вызвало огромную потребность в переводах и переводчиках.

«Возрастающая потребность в переводе стала предметом исследования для выяснения закономерностей, которые лежат в основе действия переводчика, особенно в период когда переводом занимались лишь одаренные люди, которые «по-переводчески» не обладают достаточными навыками квалифицированного перевода» [4, с. 6-7].

Следует подчеркнуть, что для перевода следует не только знать два языка, но и все правила, обеспечивающие переход от единиц одного языка к единицам другого. Кроме того при переводе происходит взаимодействие культур разных цивилизаций. А для того, чтобы получить перевод, максимально правильным по отношению к оригиналу, переводчику необходимо обладать фоновыми знаниями, пониманием особенностей культур переводимого языка.

Reçu le 30-04-2020 pub-num. 06-2021 PublAsjp le 31 décembre 2021

Очевидно, что незнание традиций и культуры может привести к искажению плана содержания переводимого текста. Вопрос о полноценном переводе был поднят многими лингвистами, которые часто вели дискуссии об определении термина «реалия». По мнению многих исследователей, «реалия» является основой перевода. На сегодняшний день учёные, к сожалению, не могли прийти к единому определению данного понятия, в результате которого различается два подхода: страноведческий и переводческий.

Сторонники переводческого подхода, акцентируют внимание на переводческие характеристики языковых единиц и на способы их передачи от единиц одного языка к единицам другого без искажения плана содержания и выражения переводимого текста. По этому поводу известный советский лингвист Л.С. Бархударов, один из знаменитых специалистов по теории перевода, в своей монографии «Язык и перевод» определил реалию как:

«слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [1, с.95]. По мнению ученого, «вопросы перевода реалий, как и других лингвистических знаков, рассматриваются в связи с понятием эквивалентности, которое определяется как «сохранение неизменного плана содержания при замене плана выражения оригинала» [1, с.11].

Однако сторонники страноведческого подхода считают, что перевод осуществляется максимально правильным только, если при переводе передаются национальный колорит того или иного народа. По их мнению, отклонение от норм данного подхода приведёт к неполноценному переводу.

Одним из замечательных трудов, представляющего данный подход, является книга болгарских исследователей С. Влахова и С. Флорина «Непереводимое в переводе», которая получила широкое распространение в начале 30-гг. XX века. По их мнению,

«реалия – это слова и выражения, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе» [3, с.45].

Согласно данным определениям, можно сказать, что страноведческий и переводческий подходы являются взаимосвязаны друг с другом. Оба подхода дают переводчику крепкую основу для понимания сущности перевода и облегчают его задачу при переводе, стремясь к достижению качественного перевода путём сохранения плана содержания и выражения переводимого текста.

Стоит также отметить, что термин «реялия» на протяжении всех этапов своего развития, был использован неодинаково в ряде работ среди русских, так и зарубежных ученых, изучающих проблему перевода реалий. Исследователи часто используют неодинаковые термины для их обозначения, как безэквивалентная лексика, варваризмы, экзотизмы, локализмы, этнографизмы и некоторые другие, дают различные определения этого понятия, отмечают одни признаки этих лексических единиц и опускают другие.

Реалии достаточно глубоко изучались как русскими, так и зарубежными учеными, в частности, им посвящены труды следующих авторов: Е.М.Верещагина, В.С.Виноградова, С.Влахова, В.Г.Костомарова, В.Н.Крупнова, Н.И.Паморозской, Я.И.Рецкера, Л.Н.Соболева, А.Е.Супруна, Г.Д.Томахина, С.Флорина, С.А.Фридриха, Г.В.Чернова, А.Д.Швейцера, А. А Шипилина. В этих работах в основном рассматриваются реялии английского, немецкого и арабского языков в сопоставлении с русским языком. Что же касается реялий алжирского диалекта, то до настоящего времени в Алжире, как и в России, они были мало изучены.

Следует отметить, что в Алжире народ разговаривает не на арабском литературном языке (Аль-фосха), а на алжирском диалекте (Аль-дарижа), который отличается от литературного арабского языка своей грамматической, лексической и синтаксической системой, ведь алжирский диалект содержит в себе лексику берберских языков и много заимствованных слов из турецкого, испанского, французского и английского языков.

Данное парадоксальное языковое положение объясняется тем, что подавляющее большинство алжирцев разговаривают на языке на котором не пишут, а пишут на языке, на котором не разговаривают. Отсюда можно прийти к выводу, что национальный язык алжирцев не арабский, а алжирский диалект арабского языка, который отражает колорит данного народа больше, чем арабский литературный язык.

Бесусловно, как и алжирский диалект арабского языка, так и русский язык, являются разными по структуре и, таким образом, имеют разные

понятийные системы. Поэтому для получения адекватного перевода, переводчик должен обладать определенными знаниями о действительности переводимого алжирского диалекта. В теории перевода за этими знаниями закрепилось название «фоновых знаний» («фоновая информация», «фоновые сведения»).

В настоящее время нет единой классификации режлий. Однако в данном анализе будет проведена классификация, предложенная С. Влаховым и С. П. Флориным. По их мнению, иноязычные режлии представляют собой три основные категории:

1. Географические названия

2.1. Названия объектов физической географии

- Страны: Алжир или Аль-джазейр (الجزائر); Тунис (تونس); Ливия (ليبيا); Аль-Магриб или Марокко (المغرب) и др.
- Города: Бу-Саада (بوسعادة), Айн Бейда (عين البيضاء), Уаргла (ورقلة), Блида (ألبليدة), Сиди-Бель-Аббес (سيدي بلعباس) и др.

в) Географические объекты: Кальят-бану-Хаммад (قلعة بني حماد) – крепость Бени-хаммад в провинции Мсила; Плато Тассили-Наджер (طاسيلي نااجر), Джемила (جميلة) – древнеримский город в провинции Сетиф; Типаса (تيازة) – древнеримский город в провинции Типаса; Тимгад (تيمقاد) – древнеримский город в провинции Батна; Касба (القصبه) – крепость в старой части города Алжир, которая была построена турками в результате влияния Османской Империи на Алжир.

2.2. Название растений и животных

1. Растения: Гарбуии (قربوعي) – сладкий, твердый финик; Деглет нур (دقلة نور) – самые популярные финики в мире благодаря своему высокому качеству и вкусу; баях (بلح) – незрелые и твердые финики; Аль-бссер (البسر) – незрелый желтый финик, полезный для здоровья; Аль-гарсс (الغرس) – качественные финики, протертые с карамельском ароматом, обычно его сохраняют в банках. Алжирцы его используют особенно в религиозных праздниках и на свадьбах; Дагла-байда (دقلة بيضاء) – сухой финик, но мягкий; хармал (حرمال) – вечнозеленый кустарник и др.
2. Животные: Фенек (فنك) – маленькая лисица с крупными относительно тела ушами, которая живет в пустыне Алжира. В ал-

жирском диалекте существуют около 70 названий верблюдов. Рассмотрим некоторые из них: ба'ир (بعير) – верблюд-производитель; бадана (بدنة) – верблюдица, приносимая в жертву во время хаджа; Аль-махри Аль-джазаеири (المهري الجزائري) – такой сорт верблюдов отличается большой скоростью, поэтому он очень дорого стоит и его обычно используют только на соревнованиях, особенно на Ближнем Востоке; фатыр (فاطر) – верблюдица, достигшая зрелого возраста, при котором уже не может забеременеть; хуар (حوار) – верблюжонок от 0-6 месяцев и др.

2. Этнографические реалии

1. Быт

- Еда: бербуша, таам или кускус (كسكس , طعام , بربوشة) – национальное блюдо большого Магриба (Алжир, Тунис и Марокко), пшеничная крупа, которая служит основой для блюда магрибского или берберского происхождения; Шакшука (شكشوكة) – традиционное блюдо из жаренных помидор, острого перца, лука, преправ, которое заливается омлетной массой; таджин или тажин (طاجين) – блюдо из мяса и овощей, популярное в странах Большого Магриба; харира или шорба (حريرة او شربة) – традиционный алжирский суп. Обычно подаётся в качестве первого блюда в Рамадане, но может и готовиться в течение всего года; харисса (هريسة) – острый пастообразный соус красного цвета из перца чили и чеснока с добавлением кориандра, зиры, соли и оливкового масла; аассида (عصيدة) – каша из зерна, обычно подаётся зимой, встречается особенно в восточной части Алжира.
- Одежда: Бурнус (برنوس) – очень широкий, просторный мужской или женский плащ с капюшоном из сукна или тонкого войлока. Алжирцы обычно его носят на праздниках или на свадьбах. Кроме того, политические деятели, в том числе Президент, могут его носить на официальных церемониях. В России бурнус впервые упоминается в 1831 году. К 1850-годам в моду вошли чёрные бурнусы, в пьесе А.Н. Островского

«светит, да не греет» 1881 года содержится иллюзия на большие размеры бурнуса – выражение «это значит из шляпки бурнус делать» [5, с. 54].

Джилъбаб (جلباب) – широкое платье до пят в виде рубахи); никаб (نقاب) – женский головной убор, закрывающий лицо с узкой прорезью для глаз); химар (خمار) – женский платок, закрывающий голову, плечи и грудь); гандура (قندورة) – длинная мужская рубаха белого цвета); аамама (عمامة) – мужской платок, повязываемый в виде тюрбана).

2. Жильё: Жилье, мебель, посуда

хайма (خيمة) – бедуинская палатка, шатер; кубба (قبة) – дом из глины с маленькими окошками и дверью; сааха (ساحة) – внутренний двор дома; хаммам (حمام) – баня; гурби (قوربي) – дом из камней.

3. Труд

- Профессии: забэль (منظف) – дворник; малах (ملاخ) – сапожник; талеб (طالب) – колдун или имам.
- Организация труда: Накаба (نقابة) – профсоюз; мудирия (مديرية) – департамент; шарика (شركة) – предприятие.

4. Искусство и культура

- Музыка и танци: андалузское пение (غناء الاندلسي) – смешанное пение, который переплетается с шааби (شعبي) – самое популярное пение с гитарой в виде стихотворения.
- Музыкальные инструменты: дербука (دربوكة) – старинный ударный музыкальный инструмент неопределённой высоты звучания, небольшой барабан, широко распространённый в Алжире; волынка (الزرنة) – традиционный музыкальный духовой язычковый инструмент алжирцев.
- Поэзия: аль-хажина – (الهجينة) строфа алжирского стихосложения), касыда (قصيدة) – длинное монорифмичное стихотворение), бейт (بيت)) – двустишие с законченным смыслом) и др.
- Обычай, ритуалы: аль-сабаа (السابع) – праздник, который длится семь дней после рождения ребёнка в Алжире; Лусиф (لوصيف) – тайный человек, которого назначает свекровь с целью лишения девственности снохи в случае отсутствия такой возможности у своего сына. Такой ритуал сохранился до сих пор, особенно в городе Телемсэн;

- Культы-служители и последователи: шейх (معلم أو شيخ كبير) – преподаватель или старейшина; имам (إمام) – руководитель мечети, Президент или тот, кого возглавляет войну.
 - Календарь: Ашура (عاشوراء) – десятый день месяца мухаррама; Мавлид (مولد) – празднование дня рождения пророка Мухаммада; Рамадан (رمضان) – священный месяц поста; ид-аль-адха (عيد الأضحى) – праздник жертвоприношения; идь-аль-фитр (عيد الفطر) – праздник прекращения поста или разговения; янаер (يناير) – Новый год у берберов согласно календарю Цезаря.
5. Меры и деньги
- Единицы меры: кинтар (قنطار) – мера веса, равная 44,828кг; шибр (شير) – мера длины, которая применяется в Алжире, равна одной пяди, т.е. расстоянию между кончиками расставленных пальцев руки, большого и указательного).
 - Денежные единицы: динар (دينار) – денежная валюта Алжира; дорро (دورو) – копейка.
6. Время суток : аль-сбах (الصباح) – утреннее время ; аль-дохр (الظهر) – полуденное время, начинается после прохождения солнца через зенит и длится до полуполуденного времени); аль-аасер (العصر) – полуполуденное время, продолжается от момента, когда тень предмета превосходит свою собственную длину, до начала захода солнца) и др.
7. Религия : шариат (شريعة) – совокупность юридических норм права; коран (قرآن) – священная книга Ислама; Ислам (إسلام) – мусульманская вера; ракаат (ركعة) – поясной поклон; саджда (سجدة) – земной поклон, дуа (دعاء) – мольба; акыда (عقيدة) – вероубеждение; хадис (حديث) – пророческое сообщение; расуль (رسول) – посланник Аллаха; Кааба (كعبة) – священный дом и др.

3. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство : вилайя (ولاية); дайра (دايرة) и др.
2. Органы и носители власти
 - Органы власти: меджлис (مجلس) – народное собрание.

- Носители власти: вали ((والي); консультант (مستشار)).
- 3. Общественно –политическая жизнь
 - Политические и общественные движения: аль-хирак (الحراك) – массовое народное движение, направленное против алжирской власти с целью свержения Президента и его окружения; хизб (حزب) – политическая партия.
 - Учреждения: зауия (زاوية) – религиозная учебная мечеть.
- 4. Военные реалии
 - Оружие: ссакина (سكينة) – короткий, изогнутый алжирский меч; аль-карма (القرم) – дубинка твёрдая; ссиф (سيف) – меч.
 - Военнослужащие: аль-жунди (الجندي) – самый низкий ранг в алжирской армии; лиуаа (لواء) – дивизионный генерал.

Как мы отметили ранее, что алжирский диалект и русский язык относятся к разноструктурным языкам, поэтому переводчик, не владеющий фоновыми знаниями, не способен предоставить правильный перевод.

В. С. Виноградов выделяет следующие способы перевода слов-реалий:

1. транскрипция (транслитерация);
2. гипо-гиперономический перевод;
3. уподобление;
4. перефразистический перевод;
5. калькирование [1, с. 119–120].

Метод транскрипции представляет собой передача звуковой формы переводимого слова буквами переводящего языка, т.е передача на уровне фонем, например: Бу-Саада (بوسعادة), Айн Бейда (عين البيضاء), Уаргла (ورقلة), Блида (ألبليدة), Сиди-Бель-Аббес (سيدي بلعباس).

Между тем, транслитерация является методом передачи средств переводящего языка графического (буквенного) состава слова исходного языка, т.е передача на уровне графем, например: вместо Аль-джазир (الجزائر) пишут Алжир (ألجير). Очевидно, что здесь перевод был заимствован из английского языка (Algeria), поэтому наблюдается буквенное изменение слова ИЯ.

Очень важно отметить, что использование «транскрипции» и «транслитерации» недостаточно для отображения полной картины географических названий, имён собственных, что приводит к информационному

вакууму. Чтобы избежать этого, необходимо использовать комментарии и сноски, например: закят аль-фитр (زكاة الفطر). Если ограничиться методом транслитерации и транскрипции, реципиент может не понять, что именно подразумевается в данном словосочетании. Для этого используют сноски, поясняющие значение слова. В данном случае пояснение о том, что закят аль-фитр в Алжире это – один из пяти столпов ислама, обязательный ежегодный налог (сто двадцать динаров), выплачиваемый мусульманами перед праздником.

Исходя из того, что алжирский диалект содержит в себе много слов арабского происхождения помимо французского, берберского и турецкого языков, поэтому очень часто используется гипо-гиперонимический перевод (обобщенно-приблизительный), например арабскому гипониму соответствует русский гипероним: слово (كمون) может переводиться на русский как (кумин) или (тминь). Русскому гипониму соответствует алжирский гипероним: **Рлетаводоперп** (بربادفاتل) – أستاذ, شيخ.

Что касается сужения понятия, то оно наблюдается в следующих примерах: аль-дохр (الظهر) – полуденное время, начинается после прохождения солнца через зенит и длится до послеполуденного времени); аль-аасер (العاصر) – послеполуденное время, продолжается от момента, когда тень предмета превосходит свою собственную длину, до начала захода солнца) и др.

Для установления соответствия между переводимым словом и словосочетанием на языке реципиента, обычно используется описательный перевод, например: дербука (دربوكة) – старинный ударный музыкальный инструмент неопределённой высоты звучания, небольшой барабан, широко распространённый в Алжире; волынка (الزينة) – традиционный музыкальный духовой язычковый инструмент алжирцев.

Метод приблизительного перевода тоже используется, когда подыскивается сходство между словами, например: чебурек переводится на алжирский диалект как бурак (بوراك), хотя они разные по составу. Также слово حمام - хаммам: со стороны может показаться, что перевод этого слова (баня, ванная, купальня) идентичен значению в алжирском диалекте арабского языка. Однако данные слова отличаются в культурном плане. Русские бани строятся из дерева, а (хаммам) – из мраморной керамической плитки.

Немаловажным видом перевода считается калькирование. Данный метод используется при переводе религиозно-политической лексики, на-

пример: слова салафи – (سلفي), перестройка – (بيريسترويكا), майдан – (ميدان), хизб аль-тахрир – (حزب التحرير), дубаба – (ذبابة) и др.

АКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, перевод – это один из древних видов человеческой деятельности. Он представляет собой взаимодействие двух разных культур. Алжирский диалект является практическим языком алжирцев, так как в нём отражено всё то, что является специфичным для данного народа, например: культура, религия, традиции и т.д., поэтому для того, чтобы адекватно переводить тексты, отражающие режлии алжирцев, необходимо сопоставлять алжирский диалект с русским, а не с арабским языком.

С другой стороны, следует комбинировать все приёмы перевода лексических единиц, чтобы избежать искажения плана содержания и выражения текстов. И наконец, необходимо владеть фоновыми знаниями, которые так или иначе помогут переводчику передать колорит того или иного языка.

Список литературы

- Бархударов Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. М. : Междунар. отношения. 1975. -240 с.
- Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. М. : Изд-во института общ. сред. образования, 2001. 224 с.
- Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1986. -416 с.
- Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / учеб. пособие, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. -84 с.
- Кирсанова Р. М. Бурнус//Розовая ксандрейка и драдедамовый платок: Костюм – вещь и образ в русской литературе 20 в./под ред. Э. Б. Кузьминой. М : Книга, 1989. –С .54. -286с.

Аннотация

Статья посвящена вопросу перевода алжирских режлий на русский язык. В нашем исследовании мы анализируем способы перевода иноязычных режлий, в частности алжирских, с учётом лингвокультурологических особенностей алжирского диалекта на основе классификации, предложенной С. Влаховым и С.П. Флориным.

Ключевые слова

Алжирский диалект; арабский язык; реялия; приёмы перевода.

ملخص

تقدم هذه المقالة العلمية مسألة ترجمة الحقائق الجزائرية إلى اللغة الروسية. ويحلل طرق ترجمة حقائق اللغة الأجنبية، ولاسيما الحقائق الجزائرية، مع مراعاة ثقافة التنوع المنطقي واللغوي وذلك على أساس التصنيف الذي اقترحه كل من المترجمين البلغاريان سيرغي فلاخوف وسيدرفلورين.

الكلمات المفتاحية

اللهجة الجزائرية: الهوية الجزائرية; تصنيفات الهوية; طرق الترجمة.

Résumé

Cet article scientifique présente un bref historique de l'émergence des activités de traduction. L'article est généralement consacré à la question de la traduction des réalités algériennes en russe. Il analyse l'approche normative de la traduction des réalités en langue étrangère, en particulier les réalités algériennes, en tenant compte de la culture de la variété logique et linguistique entre le dialecte algérien de la langue arabe et l'arabe littéraire. S. Vlahov et S. P. Florin proposent également des méthodes de traduction intégrant de ces réalités basées sur la classification.

Mots-clés

Histoire de la traduction; dialecte algérien; langue arabe; réalités algériennes, classification des réalités; méthodes de traduction

Abstract.

This scientific article presents a brief history of the emergence of translation activities. The article is generally devoted to the issue of translating Algerian realities into Russian. It analyzes the normative approach to the translation of foreign-language realities, in particular, the Algerian realities, taking into account the culture of the logical and linguistic variety between the Algerian dialect of the Arabic language and literary Arabic. Also considered do S. Vlahov and S. P. Florin propose methods of a full-fledged translation of these realities based on the classification.

Keywords

History of translation; Algerian dialect; Arabic language; Algerian realities, Classification of realities; Methods of translation
